FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35626
Nombre	Traducción especializada alemán 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	8 - Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
CALAÑAS CONTINENTE, JOSE ANTONIO	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlinguística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura ‘Traducción especializada lengua B (alemán) 1/A español-catalán’ es la primera de las tres que componen la materia *Traducción especializada* y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de este campo, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:
No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:
El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:
- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil queda

COMPETENCIAS

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a los textos especializados

2. Herramientas de traducción: software TAO, terminologías, bases de datos, etc.

3. Elaboración de glosarios de lenguas de especialidad

5. La traducción de textos jurídicos

6. La traducción de textos administrativos

7. La traducción de textos económicos y mercantiles

8. Recapitulación

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;

- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;

- el uso de bancos de datos y terminologías;

- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos de especialización.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.

EVALUACIÓN

1ª CONVOCATORIA

Evaluación

La calificación final de la asignatura se calcula según el cuadro siguiente:

Actividades evaluables	Porcentaje
1. Asistencia y participación en clase	10%
2. Tareas y prácticas durante el cuatrimestre	10%
3. Proyecto de traducción en grupo	20%
4. Examen final	60%
	100%

2ª CONVOCATORIA

Las actividades evaluables 1, 2 y 3 no son recuperables, sin embargo, cuando proceda, se mantendrá la calificación obtenida en la primera convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:
  1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
  2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
  Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico = Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München: Beck, 1999.

  Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:
  - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
  - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
  - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

Complementarias

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
  El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
  El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica/práctica, etc.
- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
- Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o locutadas
- Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia
- Otros

4. Evaluación

La prevista en la guía docente. Cambiarían los porcentajes:

66,6 % Traducciones y tareas.

33,3 % Examen final de traducción.

Posibilidad de examen online en vez de presencial.

5. Bibliografía

- La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible
- Otros

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

- Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original
- No se mantendrán todos los horarios, sino que se dará libertad a los alumnos para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el aula virtual
- Propuesta de actividades por aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Transparencias con locución
- Problemas/ejercicios resueltos (clases prácticas/laboratorios)
- Desarrollo de proyectos
- Tutorías por videoconferencia
- Otros

4. Evaluación

Se suprime el examen final.

La prevista en la guía docente. Cambiaría los porcentajes:

50 % Traducciones y tareas.

50 % Proyecto de traducción en equipo.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.